Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uczyniłem tak, jak mi kazano: Sprzęty wyniosłem, sprzęty wygnańców, za dnia, a wieczorem zrobiłem sobie ręką wyłom w ścianie, w (głębokiej) ciemności wyszedłem, na ramię podniosłem (sprzęty) – na ich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zrobiłem więc, jak mi kazano: rzeczy wyniosłem za dnia, jak ci, którzy idą na wygnanie, a wieczorem własnymi rękami zrobiłem wyłom w murze, wyszedłem o zmroku, zarzuciłem rzeczy na ramiona i — na ich oczach — odszedłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczyniłem *tak*, jak mi rozkazano: wyniosłem swoje rzeczy za dnia, jak toboły wygnańca, a wieczorem przebiłem ręką mur; o zmierzchu wyniosłem *je*, na ramionach niosąc *je* na ich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczyniłem tak, jako mi rozkazano; sprzęt mój wyniosłem jako sprzęt prowadzącego się we dnie, a w wieczór przekopałem sobie mur ręką; z zmierzkiem wyniosłem go na ramieniu niosąc przed oczyma ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyniłem tedy, jako mi był JAHWE rozkazał: naczynia moje wyniosłem jako naczynia prowadzącego się we dnie, a wieczór przebiłem sobie ścianę ręką i wyszedłem zmierzkiem, na ramionach niesiony przed ich oczyma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczyniłem tak, jak mi rozkazano: tobołki wyniosłem za dnia, jak tobołki zesłańca, wieczorem uczyniłem sobie rękami wyłom w murze, wyszedłem w mroku i na ich oczach włożyłem [tobołki] na barki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczyniłem tak, jak mi kazano: W dzień wyniosłem swoje toboły jako toboły wygnańca, wieczorem wybiłem ręcznie otwór w murze i wyszedłem w ciemności, na ich oczach wyniosłem toboły na ramionach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zrobiłem tak, jak mi nakazano. Mój tobołek, jako tobołek wygnańca, wyniosłem za dnia. Wieczorem ręką przebiłem sobie mur, wyszedłem, gdy zapadła głęboka ciemność, w ich obecności na barki włożyłem tobołek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczyniłem, jak mi nakazano. Moje rzeczy wyniosłem za dnia jak toboły wygnańca. Wieczorem przebiłem ścianę i o zmierzchu wyszedłem, wkładając sobie na ramiona toboły. A oni patrzyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczyniłem tak, jak mi nakazano. W dzień wyniosłem swój tłumok, niby tłumok wygnańca, wieczorem wybiłem ręką ścianę, wyszedłem o zmierzchu, na barkach dźwigałem [tłumok] na ich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я зробив так за всім, що Ти мені заповів, і я виніс наче посуд полону в день і ввечорі я собі пробив стіну і я вийшов схованим, я був взятий на рамена перед ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zrobiłem tak, jak mi rozkazano; za dnia wyniosłem moje pielgrzymie przybory, a wieczorem, siłą przebiłem sobie mur. Wyniosłem je w ciemności; przed ich oczyma dźwignąłem je na ramię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczyniłem tak, jak mi kazano. Wyniosłem za dnia swe toboły, jak toboły na wygnanie, a wieczorem przebiłem ręką przejście przez ścianę. Wynosiłem w ciemnościach. Na ich oczach niosłem na ramionach. |